

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学 号: 10220081153754

UDC\_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉泰语外来词对比研究

Chinese-Thai Language Loanword Contrastive Studies

金 靖 艺

(Suthanya Panthong)

指导教师姓名: 陈明娥 讲师

专 业 名 称: 汉语言文字学

论文提交日期: 2011 年 4 月

论文答辩日期: 2011 年 6 月

学位授予日期: 2011 年 6 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2011 年 6 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日

厦门大学博硕士论文摘要库

## 中文摘要

汉语和泰语都属于汉藏语系，为了丰富自己的词汇，在他们的发展历史中都曾经借用和吸收了大量外来词，但由于两国历史和文化等的差异，两种语言外来词的分类、吸收方式和使用等方面还存在不同的特点。本文以现代汉语与泰语外来词研究为主，对汉语和泰语外来词的各个方面进行对比分析，找出汉泰语外来词的相同性和差异性、主要发展阶段，揭示汉语和泰语外来词的同异性及其影响，分析汉泰语外来词的差异对泰国留学生学习汉语的影响，总结研究的成果及其意义和应用价值。

本文主要内容如下：

绪论：概述了本课题选题缘由、汉泰语外来词研究现状、研究目的及意义、研究方法。

正文由四章组成：

第一章：介绍汉语和泰语的同异性情况，回顾了外来词借入的主要历史阶段，探讨了外来词的借入原因。

第二章：探讨了汉语和泰语外来词的来源，将两者外来词的来源进行对比分析，介绍泰语中的汉语来源外来词情况。

第三章：研究汉泰语外来词的借入方式，对比两者外来词的借入方式；将汉泰语同源外来词吸收方式进行对比分析。

第四章：探讨外来词对汉泰语的影响和未来的趋势，分析汉泰语外来词的同异性对泰国学生学习汉语的影响。

结语：对全文进行了总结，并展望了外来词的发展前景。

**关键词：**外来词；汉泰语；对比；吸收

## Abstract

Chinese and Thai languages all form of the branches of Sino-Tibetan language family. In order to vary in vocabulary, both languages all have borrowed and absorb a large number of loanwords during developed historical period. However, according to the differences of their history and culture, those loanwords have a special characteristic. The aim of this study is to research and analyze the comparison between Chinese Thai loanwords; to find out the similarity and difference of both languages; to show the effect of loanwords in Thai student studying Chinese in China; and to summarize this research's result, meaning and using value.

This study has four sections, including a preface, body, summary and reference.

Introduction: to outline a subject of this topic, a situation in Chinese Thai loanword research, purpose, researching method and thesis structure.

The body forms of four chapters:

Chapter one: to introduce the condition of similarity and difference of Chinese Thai loanwords, review the loanword borrowing during a historical period and investigate the reasons of borrowing.

Chapter two: to investigate the origin of Chinese Thai loanwords, then make a comparative analysis and present the condition of Chinese loanwords appearing in Thai language.

Chapter three: to research the way to Chinese Thai loanwords combination, make a comparative analysis by their same absorption pattern.

Chapter four: to investigate the influence and future tendency of loanwords in Chinese Thai languages and analyze the effect on Thai students about differences of Chinese Thai loanwords.

Summary part: to summarize all text and outlook the development of loanwords.

**Keywords:** Loanword; Chinese Thai Language; Comparative; Absorption Pattern.

## 目 录

绪 论.....	1
第一章 汉泰语外来词的发展历史概观 .....	5
第一节 汉泰语的同异性 .....	5
第二节 汉泰语外来词的主要历史阶段 .....	10
第三节 汉泰语外来词的借入原因.....	14
第二章 汉泰语外来词的来源对比 .....	17
第一节 汉语外来词的来源 .....	17
第二节 泰语外来词的来源 .....	19
第三节 汉泰语外来词的来源比较.....	22
第四节 泰语中的汉源外来词概观.....	25
第三章 汉泰语外来词吸收方式对比研究 .....	30
第一节 汉语外来词的吸收方式.....	30
第二节 泰语外来词吸收方式.....	36
第三节 汉泰语外来词吸收方式对比分析 .....	42
第四节 汉泰语同源外来词吸收方式对比分析 .....	47
第四章 外来词对汉泰语的影响 .....	52
第一节 外来词对汉语的影响.....	52
第二节 外来词对泰语的影响.....	55
第三节 汉泰语外来词的差异对泰国留学生学习汉语的影响 .....	62
结 语 .....	68
附 录 .....	70
参考文献 .....	77
致 谢 .....	81

## CONTENTS

<b>Introduction .....</b>	<b>1</b>
<b>Chapter 1 History of the development of loanwords in Chinese and Thai .....</b>	<b>5</b>
Section 1 Condition of similarity and difference in Chinese and Thai .....	5
Section 2 Principal historical period of Chinese- Thai loanwords .....	10
Section 3 Reason of borrowing loanwords .....	14
<b>Chapter 2 Comparison of the origin source between Chinese and Thai .....</b>	<b>17</b>
Section 1 Origin of Chinese loanwords .....	17
Section 2 Origin of Thai loanwords .....	19
Section 3 Comparison of the origin source between Chinese and Thai .....	22
Section 4 Chinese words in Thai language .....	25
<b>Chapter 3 Comparative study of borrowing method in Chinese-Thai loanwords .....</b>	<b>30</b>
Section 1 Borrowing method in Chinese loanwords .....	30
Section 2 Borrowing method in Thai loanwords .....	36
Section 3 Comparative analysis of borrowing method between Chinese and Thai loanwords .....	42
Section 4 Comparative analysis of the same borrowing methods between Chinese and Thai loanwords .....	47
<b>Chapter 4 Influence of loanwords in Chinese and Thai language ..</b>	<b>52</b>
Section 1 Influence of loanwords in Chinese .....	52
Section 2 Influence of loanwords in Thai .....	55
Section 3 Differences of Chinese and Thai loanwords effected on Thai students studying Chinese .....	62
<b>Conclusion .....</b>	<b>68</b>
<b>Appendix: Surveying Questionnaires .....</b>	<b>70</b>
<b>Reference .....</b>	<b>75</b>
<b>Dedication .....</b>	<b>81</b>



## 绪 论

### 一、选题缘由

语言是人类最重要的交际工具，它随着社会的发展而发展。随着社会的发展变化，不同民族之间的接触必然会产生语言的接触。美国著名语言学家爱德华·萨丕尔说：“语言，像文化一样，很少是自给自足的。交际的需要使说一种语言的人和说邻近语言的或文化上占优势的语言的人发生直接或间接接触。”<sup>①</sup>语言中的外来词成为一种非常普遍的语言现象，任何语言的词汇体系中都会涌现新的词语，当两种或两种语言以上的文化相互接触时，他们所固有的语言也皆不可避免地相互影响。近年来，世界上各个国家的信息、科技、经济、文化交流日益频繁。随着信息时代的来临，飞速发展的通讯技术给社会带来了重大改革，人们可以通过电视、光盘、互联网快速获得其它国家的信息，语言接触也更加深度和广度拓展。这种现象导致了越来越多的外来词很快地进入到我们的日常生活。在人们的日常生活中，各行各业随时随地都可以出现一些新事物新现象，人们对客观外界也会不断产生一些新发现新认识，因此每一个历史时期都有许多反映当时事物和现象的词语，而产生了外来词。当今，在报刊、杂志、网络和广告牌等中都常常见到外来词。比如：咖啡厅、酒吧、可口可乐、公司、性感、迷你裙、托福等等。外来词就成为人们语言生活中不可缺少的一部分，如果哪一种语言只是使用自己的语言，那一种语言就不会成为旺盛的语言。

世界上有几千种语言，为了丰富自己的词汇，在他们的发展历史中都曾经借用和吸收了大量外来词，汉语和泰语也不例外。2006 年商务印书馆出版的《现代汉语词典》共收集 65000 条词，而 1984 年上海辞书出版的《汉语外来词》就收集了 10000 多条汉语外来词，可见，汉语外来词大约占了汉语词汇总量的 15% 多。1982 年的《泰语大词典》收集了 37000 条词，泰语外来词的总量大约 6201 条（Saingam Pramuanwilchai,《泰语大词典》中的语言文化的外来词研究,1985 年），

---

<sup>①</sup> [美]爱德华·萨丕尔. 语言论[M]. 北京：商务印书馆，1985: 173.

泰语外来词占词汇总量的 16%多。从上面数据可以看出,外来词在汉语和泰语中的比重是大致相当的。汉语和泰语都属于汉藏语系,但是由于两国历史和文化等的差异,对外来词的分类、吸收和使用也存在差异。在吸收外来词的过程中,它们就会有自己的特点。

汉语外来词的来源主要是英语、日语、梵语、俄语、藏语、蒙古语、契丹语、法语、马来语、德语等。泰语外来词的来源主要是巴利语、梵语、汉语、英语、高棉语、日语、法语、马来语等,泰语中的汉语外来词有不少是汉语方言词,主要是潮汕方言词,分布范围比较广,成为泰国人日常生活中的常用词语。比如:潮汕话的“豆腐”,泰语叫“เต้าหู้[tau<sup>41</sup>hu<sup>41</sup>]”;潮汕话的“锅铲”,泰语叫“ตะหลิว[ta<sup>21</sup>hliu<sup>24</sup>]”;潮汕话的“功德”,泰语叫“กงเต็ก[kon<sup>33</sup>te:k<sup>55</sup>]”等。从汉泰语外来词吸收方式来看,汉语外来词的吸收采用了音译、音译兼意译、意译等多种途径,但以意译为主。泰语外来词的吸收采用了音译、半音半意译、音译加注等多种途径,但以音译为主。有一些同一个来源的外来词,借入到汉语和泰语时,却产生了差别。

泰语采用音译方式吸收外来词时会保留原词的特色,变化不是很大的,而汉语则发生了一定的变化。此外,还有一些汉泰语外来词是同来源的,可是采用不同的吸收方式。比如:英语的“bar”,汉语采用音译加意译方式(酒+bar),成为“酒吧 jiǔbā”,泰语采用音译方式,成为“บาร์[ba:<sup>33</sup>]”;来自日语的“kara-oke”汉语采用音译加字母词方式,成为“卡拉 OK kǎlāOK”,泰语采用音译方式,成为“คาราโอเกะ[k<sup>h</sup>ai:<sup>33</sup>ra:<sup>33</sup>ʔo:<sup>33</sup>ke<sup>21</sup>]”;英语的“Supermarket”汉语采用意译方式翻译过来为“超市 chāoshì”,泰语采用音译方式,成为“ซูเปอร์มาร์เก็ต[sup<sup>45</sup>pɔ:<sup>41</sup>ma:<sup>33</sup>ket<sup>41</sup>]”等。同时,两种语言也有一些是同来源同吸收方式的外来词。比如:英语的“Jeep”,汉语和泰语都采用音译加意译的吸收方式,汉语是“吉普车 jípǔchē”(吉普<音译>+车<意译>),泰语是“รถจี๊ป[rot<sup>45</sup>tɕip<sup>45</sup>]”(รถ[rot<sup>45</sup>]是“车”的意思<意译>+จี๊ป[tɕip<sup>45</sup>] <音译>)等。

汉语和泰语外来词的来源及其吸收方式既有相同的,也有不同的。所以将两种语言的外来词进行对比研究就能加深理解两种语言之间外来词的特点,会有助

于汉泰文化交流，促进比较语言学研究的深入开展。此外还有助于泰国学生学习汉语外来词，学会辨别母语与外来词的区别，掌握并准确使用外来语，能保护泰国语言的纯洁。

## 二、研究现状

随着各国对外交往的日益频繁，来自外国的外来词日益增多。现在，外来词成为很普遍的语言现象，对外来词的研究也成为语言学的一个热点。汉语外来词的研究，正式开始于 1958 年，以高名凯、刘正琰先生的《现代汉语外来词研究》（1958）为代表，他从各个角度比较全面地研究了汉语外来词的语源、构造方式、规范及其与文化发展的关系。以后的研究成果，大部分都是二位先生研究的进一步拓展。此外，众多语言学家也编纂出外来词的专著和词典，如高名凯、刘正琰、麦永乾、史有为合编的《汉语外来词词典》（1984）；史有为的《异文化的使者——外来词》（1991）、《汉语外来词》（2000）；张柏然的《汉语外来词词典》（1995）；万红的《当代汉语的社会语言学观照——外来词进入汉语的第三次高潮和港台词语的北上》（2007）等。近几年，汉语外来词的研究已经取得了成果，有关汉语外来词研究的文章、专题论文和书籍等越来越多，范围涉及外来词的方方面面：研究综述、翻译方法、多音节词素的单音节化、与文化的关系、外来词对比研究、外来词的规范等等。

在泰语中，根据泰国史书记载，早在 1826 年（佛历）前或公元 1283 年前，泰语就出现了外来词。可是在最近三十几年才开始研究。泰语外来词研究的具体论著极其稀少，只有相关的语料性文献。如：สวัสดิ ทองเจริญ (Sawadee Thongcharean) 的《泰语中的外国语》（1991）；ผู้ช่วยศาสตราจารย์เน่งน้อย ดวงดารา (Nangnoi Duangdara) 的《泰语中的外国语》（1999）；รองศาสตราจารย์ทิพย์สุดา นัยทรัพย์ (Thipsuda Naiyasup) 的《泰语中的外来词》（2002）等。这些专著，大都从外来词的借入方式、来源和影响等进行了说明，但对泰语中外来词的发展历史都很少提到。

关于汉泰语言对比研究方面目前也比较初级，只有一些个案性的研究，在词法方面和系统分析方面存在欠缺。沈惠琳的《泰语外来词中借用汉语情况》（2008），提到汉泰语外来词对比情况，可是不太详细。所以笔者试图采用对比的方法研究汉语和泰语语言中外来词的类型、特点和发展历史等。

### 三、研究目的及意义

本文的研究对象主要是现代汉泰语外来词。目前，对汉泰语外来词进行对比研究论著比较少。可是汉语外来词对泰国人学习汉语的影响比较大，虽然汉语和泰语都属于汉藏语系，可是在两种语言的外来词方面还存在一些差异。所以笔者试图把汉泰语的外来词进行对比分析：

- (1) 力求将汉语和泰语的外来词进行对比研究，探讨两种语言的共性和个性。
- (2) 挖掘两种语言在外来词方面的特点和规律。
- (3) 展望汉泰语外来词的未来趋势。
- (4) 将对比分析的成果应用于泰语教学，帮助泰国学生学习汉语和泰语，会辨别母语与外来词的区别，掌握并准确使用外来语。

通过对汉泰语外来词对比研究，总结它们的个性特征，我们不但可以了解汉语和泰语的语言发展的情况和未来趋势，而且还可以了解两种语言的文化以及他们对外交流的历史。同时还有助于泰语教学，排除语言体系差异造成的干扰。因此，对汉语和泰语外来词进行研究，不仅具有语言学的意义，而且具有人类学、历史学的意义。

### 四、研究方法

本文以现代汉语与泰语外来词研究为主。首先，确定对比范围，然后收集汉语和泰语外来词材料，借助中泰两国一些外来词的主要词典和研究论著，掌握两种语言的外来词的主要内容和相关理论成果，从两种语言外来词的共同基础上确定研究框架。在已有研究的基础上对两种语言外来词的各个方面进行对比分析，找出汉泰语外来词的相同性和差异性、主要发展阶段，揭示汉语和泰语外来词的同异性及其影响，分析汉泰语外来词的差异对泰国学生学习汉语的影响，然后总结研究的成果，讨论其研究意义和应用价值。

## 第一章 汉泰语外来词的发展历史概观

世界上有几千种语言。为了丰富自己的词汇，在他们发展历史中，都曾经借用外族语言的词语。汉语和泰语也不例外，两者在发展中都曾经吸收了大量外来词。从语言的基本结构来看，这两种语言都有自己的特点，汉泰语之间既有相同处，也有差异处。同时，两种语言之间的同异性也影响到它们吸收外来词的形式。

### 第一节 汉泰语的同异性

汉语和泰语都是属于汉藏语系的语言，两种语言之间既存在共性，又有差异。

#### 一、汉泰语的共同性

##### （一）在语音方面

汉语和泰语都是有声调的语言，不同的声调有区分词汇意义和语法的作用。如：汉语的 mā（妈） má（麻） mǎ（马） mà（骂）；泰语的 มา（来）、ม้า（马）等。同时两种语言中最小的语音结构同样是音节，每个音节都是由声母、韵母和声调三个部分组成的。比如：汉语的“马 mǎ” m 是声母，a 是韵母，ˇ 是声调；泰语的“ม้า” ม 是声母，า 是韵母，ˊ 是声调等。

##### （二）在语法方面

汉语和泰语都缺少词的内部形态变化，主要靠词序和虚词为表达语法意义的重要手段，两种语言的基本句法结构是主语--谓语--宾语（SVO）格式。如：

	主语	谓语	宾语	
1.	他	吃	饭。	（汉语）
	เขา（他）	กิน（吃）	ข้าว（饭）	（泰语）
	[kʰaw <sup>14</sup> ]	[kin <sup>33</sup> ]	[kʰa:w <sup>41</sup> ]	
2.	老师	去	美国	（汉语）
	อาจารย์（老师）	ไป（去）	อเมริกา（美国）	（泰语）
	[ʔa:ʔ <sup>33</sup> tɕa:n <sup>33</sup> ]	[paj <sup>33</sup> ]	[ʔame:ʔ <sup>33</sup> ri <sup>45</sup> ka:ʔ <sup>33</sup> ]	

汉语和泰语都用虚词来表示某种词汇意义或语法意义。汉语有动态助词“着、了、过”附在动词、形容词后表示动作或者其状态；泰语也用 กำลัง [kam<sup>33</sup>lan<sup>33</sup>]（正在）来表示正在，用 แล้ว [lɛːw<sup>45</sup>]（了）来表示动作完成。如：

1. 他 拿 着 书 （汉语）

เขา (他) กำลัง (着) ถือ (拿) หนังสือ (书) (泰语)

[kʰaw<sup>14</sup>] [kam<sup>33</sup>lan<sup>33</sup>] [tʰuː<sup>14</sup>] [naŋ<sup>14</sup>suː<sup>14</sup>]

2. 我 写 完 了 （汉语）

ฉัน (我) เขียน (写) เสร็จ (完) แล้ว (了) (泰语)

[tɕʰan<sup>14</sup>] [kʰiːan<sup>14</sup>] [sed<sup>21</sup>] [lɛːw<sup>45</sup>]

汉语用语气词“吧、呢、吗、啊”附在句尾表示各种语气，泰语也用“เถอะ [thɕ<sup>21</sup>]（吧）、ละ [la]（呢）、ไหม [maj<sup>14</sup>]（吗）”表示疑问或各种语气。如：

1. 我不想吃，你们吃吧！

ฉันไม่อยากกิน พวกเขากินเถอะ！

[tɕʰan<sup>14</sup>maj<sup>41</sup>jaːk<sup>21</sup>kin<sup>33</sup>phuːak<sup>41</sup>thɕ<sup>33</sup>kin<sup>33</sup>thɕ<sup>21</sup>]

2. 大家都来了，小王呢？

ทุกคนมาทั้งหมดแล้ว เสียหวัง ละ? [thuk<sup>45</sup>khon<sup>33</sup>maː<sup>33</sup>kan<sup>33</sup>mot<sup>21</sup>lɛːw<sup>45</sup>siow<sup>21</sup>waːŋ<sup>14</sup>la]

3. 我们要去图书馆，你要去吗？

พวกฉันจะไปห้องสมุด เธอจะไปไหม? [phuːak<sup>41</sup>tɕʰan<sup>14</sup>tɕa<sup>21</sup>paj<sup>33</sup>hɔːŋ<sup>41</sup>sa<sup>33</sup>mut<sup>21</sup>

thɕ<sup>33</sup>tɕa<sup>21</sup>paj<sup>33</sup>maj<sup>14</sup>]

### （三）在词汇方面

汉语和泰语的语素大部分是单音节的。从构词方面来看，现代汉语词汇以复音词为主，复合构词法是现代汉语词汇构成的主体方式，例如：美好、关闭、冰箱、压缩、失业、月亮、自学等。在泰语中，采用词根复合构词法造成新词也是最常见的构词法。例如：泰语的“มือ [muː<sup>33</sup>]（手）”也能跟其他词根组成许多新词，如：ถุงมือ [thun<sup>14</sup>muː<sup>33</sup>]（手套）、มือปืน [muː<sup>33</sup>puːn<sup>33</sup>]（手枪）、นาฬิกาข้อมือ [naː<sup>33</sup>li<sup>45</sup>kaː<sup>33</sup>khɔː<sup>41</sup>muː<sup>33</sup>]（手表）、มือสมัครเล่น [muː<sup>33</sup>sa<sup>21</sup>mak<sup>21</sup>len<sup>41</sup>]（外行）等。

汉泰语复合词的组成成分之间的关系基本上是和句法结构关系一致的，主要有联合型、偏正型、主谓型、动宾型等。这几种复合类型在泰语中也都是存在的。例如：

联合型 汉语 聪明 买卖 光明

泰语 ดูแล [duː³³ləː³³] (保管) (ดู = 看, แล = 照看)

ซื้อขาย [suː⁴⁵kaːj¹⁴] (买卖) (ซื้อ = 买, ขาย = 卖)

主谓型 汉语 地震 心疼

泰语 ใจกว้าง [tɕaj³³kwaːŋ⁴¹] (大方)

(ใจ = 心, กว้าง = 辽阔)

คนขับรถ [khon³³kʰap³³rot⁴⁵] (司机)

(คน = 人, ขับรถ = 开车)

偏正型 汉语 眼泪 水杯

泰语 น้ำตา [naːm⁴⁵taː³³] (眼泪)

(น้ำ = 水, ตา = 眼)

แก้วน้ำ [kɛːw⁴¹naːm⁴⁵] (水杯)

(แก้ว = 杯, น้ำ = 水)

动宾型 汉语 司机 失业

泰语 พอใจ [phɔː³³tɕaj³³] (满意)

(พอ = 足够, ใจ = 心)

เข้าใจ [kʰaw⁴¹tɕaj³³] (了解)

(เข้าใจ = 进入, ใจ = 心)

汉语词汇系统出现了同义词、同音词、反义词等方面，在泰语中也有这种现象。例如：

同义词 汉语 观- 看 美丽-漂亮 进- 入

泰语 พระจันทร์ [pha⁴⁵tɕan³³] - ดวงเดือน [duːaŋ³³dwuːn³³]

(月亮)

		นารี [na: <sup>33</sup> ri: <sup>33</sup> ]	-	สตรี [sa: <sup>21</sup> tri: <sup>33</sup> ]	(女生)
同音词	汉语	进- 近- 尽- 晋		办- 半- 伴	
	泰语	รถ [rod <sup>45</sup> ] (车)	-	รด [rod <sup>45</sup> ] (浇水)	
反义词	汉语	คัน [khan <sup>33</sup> ] (痒)	-	ครรภ์ [khan <sup>33</sup> ] (怀孕)	
		生-死		黑-白	好-坏
		เป็น [pen <sup>33</sup> ] (生)	-	ตาย [ta: <sup>j33</sup> ] (死)	
		ขาว [kha:w <sup>14</sup> ] (白)	-	ดำ [dam <sup>33</sup> ] (黑)	
		ร้าย [ra: <sup>j45</sup> ] (坏)	-	ดี [di: <sup>33</sup> ] (好)	

此外，随着社会、文化、科技等方面的发展，使得两国与外族的接触越来越频繁，日常生活中的新事物也越来越多，所以汉语和泰语必须借用外来词来丰富自己语言的词汇。

## 二、汉泰语的差异性

### (一) 在语音方面

汉语和泰语都属于汉藏语系，是有声调的语言，但两种语言的语音系统也有区别。汉语普通话有舌尖前塞擦音 z、c、和舌尖后音 zh、ch、sh、r，但泰语中没有这些音；泰语有中辅音 /d/ 和 /b/，但汉语没有；泰语没有汉语拼音里的单元音 e，也没有舌面前高圆唇元音 y。在声调方面，虽然汉语和泰语都同属有声调的语言，不同的声调有区分词汇意义和语法的作用，但两种语言的声调还存在差异。汉语普通话的声调分为四个调类：阴平、阳平、上声和去声，调值分别为：55、35、214、51。泰语的声调分为五个调类：中平调、低平调、降调、高平调和升调，调值分别为 33、21、41、45、14。

### (二) 在语法方面

汉泰语的基本句型都是主—谓—宾 (SVO) 格式，但修饰成分与中心成分，不论是词、短语或句子，泰语和汉语的语序是相反的。汉语是前偏后正，泰语是前正后偏。如：



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库